

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ  
ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**



**ФАКУЛЬТЕТ  
РОМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ І  
ПЕРЕКЛАДУ**



**Кафедра італійської і французької  
філології та перекладу**

**СИЛАБУС**

**вибіркової навчальної дисципліни**

**«Переклад юридичних і  
адміністративних текстів італійською  
мовою»**

**Спеціальність: В11 Філологія**

**Спеціалізація: В11.052 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – італійська**

**Освітня програма:**

**Сучасні лінгвістичні і перекладознавчі студії та міжкультурна комунікація (італійська мова і друга іноземна мова)**

|                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|--------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Рівень вищої освіти</b>                                         | Другий (магістерський)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>Кафедра</b>                                                     | Кафедра італійської і французької філології та перекладу                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>Факультет</b>                                                   | Факультет романської філології і перекладу                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>Викладач</b>                                                    | канд. філол. наук. Куранда В.В., доцент кафедри італійської і французької філології та перекладу                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>Статус дисципліни</b>                                           | вибіркова дисципліна професійної і практичної підготовки                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>Курс, семестр</b>                                               | 2 курс, II семестр                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>Обсяг дисципліни у кредитах ЄКТС / загальна кількість годин</b> | 3 кредити ЄКТС; 90 год., у тому числі:<br>лекції – 4 год\2 год<br>семінарські заняття – не передбачено<br>практичні заняття – 26 год\ 2 год<br>самостійна робота – 60 год.\86 год                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>Мова викладання</b>                                             | Італійська, українська                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>Коротка анотація дисципліни<br/>(Що я вивчатиму?)</b>           | <p>Основними завданнями курсу є поглиблення знання щодо фахової термінології, типових граматичних структур текстів професійної спрямованості, удосконалення навичок перекладу текстів у юридичній та адміністративній галузі; з метою ознайомлення зі світовим досвідом і досягненнями для подальшого використання у своїй практичній діяльності.</p> <p>Предметом навчальної дисципліни є особливості інтерпретації та перекладу юридичних та адміністративних текстів з італійської мови українською.</p> <p>Зміст навчальної дисципліни розкривається в одному змістовому модулі, що передбачає вивчення особливостей передачі у перекладі жанрової специфіки юридичних та адміністративних текстів, структурні та лексичні особливості</p> |

|                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                               | текстів і формування у студентів фахової перекладацької та професійно-орієнтованої міжкультурної комунікативної компетентності.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>Мета вивчення дисципліни</b><br><i>(Чому це цікаво й потрібно вивчати?)</i>                | Мета навчальної дисципліни полягає у вдосконаленні навичок та вмінь усного і писемного мовлення, формування загальних та професійно-орієнтованих комунікативних мовленнєвих компетенцій (лінгвістичної, соціолінгвістичної і прагматичної) для забезпечення їхнього ефективного спілкування в академічному та професійному середовищі, зокрема вдосконалення теоретичних знань і практичних вмінь перекладу матеріалів юридичної та адміністративної сфери з італійської мови на українську і навпаки, підготовка фахівця з перекладу юридичних та адміністративних текстів.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>Результати навчання</b><br><i>(Чому я навчуся на цій дисципліні?)</i>                      | Після опанування курсу студенти мають: <ul style="list-style-type: none"> <li>• основні теоретичні положення лінгвістики та перекладознавства, які стосуються перекладу;</li> <li>• знати та розуміти методологічне, організаційне та правове підґрунтя, необхідне для здійснення роботи перекладача, її презентації та захисту інтелектуальної власності на її результати;</li> <li>• знати перекладацьку етику;</li> <li>• знати міжнародний етикет та правила поведінки перекладача у різних ситуаціях перекладу як то супровід туристів, забезпечення ділових переговорів та переговорів офіційних делегацій.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>Компетентності</b><br><i>(Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)</i> | <p><b>Знання:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Знати особливості дискурсу ділового спілкування в італійській та українській мовах; основні принципи передачі в перекладі лексико-граматичних та жанрово-стилістичних особливостей матеріалів юридичної та адміністративної сфери; іншомовну юридичну та адміністративну термінологію; лексичні, граматичні та стилістичні особливості юридичних та адміністративних текстів; способи і моделі словотвору нової юридичної та адміністративної лексики.</li> </ul> <p><b>Уміння:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• здійснювати перекладацький аналіз тексту та підготовку до перекладу, включаючи пошук інформації у довідковій та спеціальній літературі, а також у мережі Інтернет;</li> <li>• використовувати екстралінгвістичну інформацію для здійснення якісного перекладу;</li> <li>• виявляти жанрові, стильові, структурні й тематичні матричні складові тексту першотвору, що підлягають відтворенню при перекладі;</li> <li>• обирати адекватну перекладацьку стратегію перекладу та обґрунтовувати її;</li> <li>• застосовувати адекватні прийоми перекладу для досягнення еквівалентності тексту оригіналу та тексту перекладу лексичному, граматичному, стилістичному та прагматичному рівнях;</li> <li>• вирішувати перекладацькі проблеми в процесі перекладу.</li> </ul> <p><b>Навички:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• чітко й виразно висловлювати думку, як усно так і на письмі;</li> <li>• логічно мислити та здійснювати самоаналіз;</li> <li>• швидко та ефективно здійснювати пошук термінів та перевіряти лінгвістичні та соціокультурні факти як мовою джерела, так і мовою перекладу;</li> <li>• аналізувати комунікативну ситуацію, автора тексту оригіналу та отримувача тексту перекладу як</li> </ul> |

|  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p>представників різних культур та вміти на основі такого аналізу організувати свою професійну діяльність;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• збагачувати фонові знання і вдосконалювати набуті техніки перекладу;</li> <li>• розвивати здатність планувати, організовувати, здійснювати та презентувати наукове теоретичне і прикладне дослідження в галузі філології та перекладознавства.</li> <li>• <b>Комунікація:</b></li> <li>• здатність пояснювати і аргументувати перекладацькі рішення в професійному середовищі;</li> <li>• уміння працювати в команді над перекладацькими проектами;</li> <li>• ефективна комунікація у міжмовному та міжкультурному контексті.</li> </ul> <p><b>Автономність і відповідальність:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• здатність самостійно приймати перекладацькі рішення з урахуванням мети перекладу та цільової аудиторії;</li> <li>• готовність до відповідального ставлення до результатів власної діяльності;</li> <li>• вміння самостійно організовувати процес перекладу, планувати час і етапи роботи;</li> <li>• здатність до професійного самовдосконалення в галузі перекладу різногалузевих текстів.</li> </ul> |
|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

### Види занять і їхній розподіл за годинами

| №<br>п/п                                                                    | № і назва теми (включно з темами, винесеними на самостійне опрацювання)                                                                                                                                                                                                                              | Кількість годин |                                  |            |                                                           |              |                                  |  |    |
|-----------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|----------------------------------|------------|-----------------------------------------------------------|--------------|----------------------------------|--|----|
|                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Денна форма     |                                  |            |                                                           | Заочна форма |                                  |  |    |
|                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Разо<br>м       | у тому числі                     |            |                                                           | Разо<br>м    | у тому числі                     |  |    |
| лекції                                                                      | семі<br>арськ<br>і /<br>практ<br>ичні<br>занят<br>тя                                                                                                                                                                                                                                                 |                 | сам<br>ості<br>йна<br>робо<br>та | лекц<br>ії | семі<br>нарс<br>ькі /<br>прак<br>тичн<br>і<br>заня<br>ття |              | сам<br>ості<br>йна<br>роб<br>ота |  |    |
| Модуль 1                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                 |                                  |            |                                                           |              |                                  |  |    |
| Змістовий модуль 1                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                 |                                  |            |                                                           |              |                                  |  |    |
| Професійно-орієнтований переклад як особливий вид міжкультурної комунікації |                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                 |                                  |            |                                                           |              |                                  |  |    |
| 1.                                                                          | Тема 1. Професійна комунікація як сфера діяльності перекладача                                                                                                                                                                                                                                       | 16              | 1                                | 4          | 10                                                        | 16           | 1                                |  | 14 |
| 2.                                                                          | Тема 2. Юридичний та адміністративний переклад у системі видів перекладу. Місце юридичного перекладу у професійній діяльності перекладача. Проблеми еквівалентності й адекватності перекладу юридичних та адміністративних текстів. Сучасні завдання перекладу юридичних та адміністративних текстів | 14              | 1                                | 6          | 10                                                        | 14           | 1                                |  | 14 |
| 3.                                                                          | Тема 3. Лексичні особливості юридичних та адміністративних                                                                                                                                                                                                                                           | 16              | 1                                | 4          | 10                                                        | 16           |                                  |  |    |

|                                 |                                                                                                                       |           |          |           |           |           |          |          |           |
|---------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|----------|-----------|-----------|-----------|----------|----------|-----------|
|                                 | текстів. Проблеми перекладу термінів і кліше. Юридична терміносистема. Прагматичний аспект вибору способів перекладу. |           |          |           |           |           |          | 1        | 14        |
| 4.                              | Тема 4. Переклад лексики кримінальних кодексів                                                                        | 14        | 1        | 6         | 10        | 14        |          | 1        | 14        |
| 5.                              | Тема 5. Переклад документації у юридичній та адміністративній сфері.                                                  | 16        |          | 4         | 10        | 16        |          |          | 14        |
| 6                               | Тема 6. Стилiстичні особливості юридичних та адміністративних документів. Переклад абревіатур.                        | 14        |          | 2         | 10        | 14        |          |          | 16        |
| <b>Усього годин за модулем:</b> |                                                                                                                       | <b>90</b> | <b>4</b> | <b>26</b> | <b>60</b> | <b>90</b> | <b>2</b> | <b>2</b> | <b>86</b> |

### Тематика (змістові модулі) навчальної дисципліни

### **Змістовий модуль 1. Професійно-орієнтований переклад як особливий вид міжкультурної комунікації.**

Теми:

Тема 1. Професійна комунікація як сфера діяльності перекладача

Тема 2. Юридичний та адміністративний переклад у системі видів перекладу. Місце юридичного перекладу у професійній діяльності перекладача. Проблеми еквівалентності й адекватності перекладу юридичних та адміністративних текстів. Сучасні завдання перекладу юридичних та адміністративних текстів

Тема 3. Лексичні особливості юридичних та адміністративних текстів. Проблеми перекладу термінів і кліше. Юридична терміносистема. Прагматичний аспект вибору способів перекладу.

Тема 4. Переклад лексики кримінальних кодексів

Тема 5. Переклад документації у юридичній та адміністративній сфері.

Тема 6. Стилiстичні особливості юридичних та адміністративних документів. Переклад абревіатур.

### **Політика оцінювання (розподіл балів і критерії)**

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності з вивчення навчальної дисципліни «**Переклад юридичних і адміністративних текстів італійською мовою**» здійснюється в 4-бальній системі («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)).

Рейтинг вираховується в рейтингових балах, а підсумкова оцінка з дисципліни виставляється за 4-бальною шкалою та за шкалою ЄКТС.

### **Критерії оцінювання аудиторної та самостійної навчальної роботи студента**

#### Відповідь на теоретичне питання

| Кількість балів               | Зміст критеріїв оцінювання                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>5</b><br><b>«відмінно»</b> | Студент вичерпано і повністю засвоїв теоретичний матеріал відповідних курсів (дає вичерпне визначення тих чи інших перекладознавчих категорій та перекладацьких прийомів) та вільно ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами. |

|                             |                                                                                                                                                                                  |
|-----------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>4</b><br>«добре»         | Студент добре володіє теоретичними знаннями та без суттєвих труднощів ілюструє засвоєні мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.                |
| <b>3</b><br>«задовільно»    | Студент має певні прогалини у теоретичних знаннях з відповідних курсів та недостатньо ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами. |
| <b>2</b><br>«не задовільно» | Студент не оволодів теоретичними знаннями відповідних курсів та не може навести практичні приклади.                                                                              |

Усно-зоровий переклад (переклад з аркуша) тексту з української мови на італійську і навпаки з тематики, що вивчалась протягом курсу

| Кількість балів             | Зміст критеріїв оцінювання                                                                                                                                                                                                                        |
|-----------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>5</b><br>«відмінно»      | Студент виконує еквівалентний переклад з/на італійську/українську мову запропонованого тексту українською/італійською мовою і демонструє високий рівень вмінь та практичних навичок усного послідовного перекладу (рівень достовірності 90-100%). |
| <b>4</b><br>«добре»         | Студент здійснює еквівалентний переклад з/на італійську/українську мову запропонованого тексту українською/італійською мовою.<br>Рівень достовірності перекладу досягає 75%.                                                                      |
| <b>3</b><br>«задовільно»    | Студент здійснює еквівалентний переклад з/на італійську/українську мову запропонованого тексту українською/італійською мовою.<br>Рівень достовірності перекладу досягає 60%.                                                                      |
| <b>2</b><br>«не задовільно» | Студент демонструє відсутність умінь та навичок усного послідовного перекладу з/на італійську/українську мову запропонованого тексту українською/італійською мовою.<br>Рівень достовірності перекладу нижче 60%.                                  |

Усний послідовний переклад фонограм з італійської мови на українську і навпаки з тематики, що вивчалась протягом курсу

| Кількість балів          | Зміст критеріїв оцінювання                                                                                                                                                                                                                          |
|--------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>5</b><br>«відмінно»   | Студент виконує еквівалентний переклад з/на італійську/українську мову запропонованої фонограми українською/італійською мовою і демонструє високий рівень вмінь та практичних навичок усного послідовного перекладу (рівень достовірності 90-100%). |
| <b>4</b><br>«добре»      | Студент здійснює еквівалентний переклад з/на італійську/українську мову запропонованої фонограми українською/італійською мовою.<br>Рівень достовірності перекладу досягає 75%.                                                                      |
| <b>3</b><br>«задовільно» | Студент здійснює еквівалентний переклад з/на італійську/українську мову запропонованої фонограми українською/італійською мовою.<br>Рівень достовірності перекладу досягає 60%.                                                                      |

|                      |                                                                                                                                                                                                                 |
|----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2<br>«не задовільно» | Студент демонструє відсутність умінь та навичок усного послідовного перекладу з/на італійську/українську мову запропонованої фонограми українською/італійською мовою. Рівень достовірності перекладу нижче 60%. |
|----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

У разі невиконання студентом завдань аудиторної та самостійної роботи без поважних причин (таких, що підтверджуються офіційними документами), він отримує «нуль» (0) балів. У випадку наявності зазначених офіційних документів, студент, за письмовою згодою декана факультету та викладача, має право на відпрацювання аудиторної та самостійної роботи. У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в **рейтинговий бал за роботу протягом семестру** шляхом помноження на 10<sup>1</sup>. Студенти мають відпрацювати всі пропущені аудиторні заняття. Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити 50.

Підсумковий модульний контроль проводиться у вигляді написання *модульної контрольної роботи*, що спрямоване на всебічну і комплексну перевірку обсягу, рівня та якості засвоєння знань, навичок та вмінь, визначених у програмі навчальної дисципліни. Модульна контрольна робота є письмовою, складається із двох практичних завдань, кожне з яких оцінюється певною кількістю балів. Отримані за кожне завдання модульної роботи бали трансформуються в загальну оцінку за модульну контрольну роботу за таблицею:

|              |                 |                  |
|--------------|-----------------|------------------|
| 90% і більше | 63 - 70 балів   | 5 (відмінно)     |
| 75% - 89%    | 53 - 62 балів   | 4 (добре)        |
| 50% - 74%    | 35 - 52 балів   | 3 (задовільно)   |
| 49% і менше  | 34 бали і менше | 2 (незадовільно) |

Оцінки трансформуються в **рейтинговий бал за МКР** у такий спосіб:

|                |          |
|----------------|----------|
| «відмінно»     | 50 балів |
| «добре»        | 40 балів |
| «задовільно»   | 30 балів |
| «незадовільно» | 20 балів |
| неявка на МКР  | 0 балів  |

У разі відсутності студента на МКР без поважних причин (таких, що підтверджуються офіційними документами), він отримує «нуль» (0) балів. У випадку наявності зазначених офіційних документів, студент, за письмовою згодою декана факультету та викладача, має право написати МКР в індивідуальному порядку.

Підсумковий семестровий контроль з дисципліни «**Переклад юридичних і адміністративних текстів італійською мовою**» здійснюється у формі заліку.

#### Вимоги до заліку

**Форми контролю:** - усна співбесіда;

- виконання практичного завдання.

#### Критерії оцінювання:

Залік відбувається в усній формі. Оцінювання відповідей здійснюється відповідно до вимог з конкретних складових заліку. На заліку студент має виконати такі **завдання**:

#### Відповідь на теоретичне питання

| Кількість балів        | Зміст критеріїв оцінювання                                                                                                                                                                                                                                                     |
|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>5</b><br>«відмінно» | Студент вичерпано і повністю засвоїв теоретичний матеріал відповідних курсів (дає вичерпне визначення тих чи інших перекладознавчих категорій та перекладацьких прийомів) та вільно ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами. |
| <b>4</b><br>«добре»    | Студент добре володіє теоретичними знаннями та без суттєвих труднощів ілюструє засвоєні мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.                                                                                                              |

|                             |                                                                                                                                                                                  |
|-----------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>3</b><br>«задовільно»    | Студент має певні прогалини у теоретичних знаннях з відповідних курсів та недостатньо ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами. |
| <b>2</b><br>«не задовільно» | Студент не оволодів теоретичними знаннями відповідних курсів та не може навести практичні приклади.                                                                              |

Усно-зоровий переклад (переклад з аркуша) тексту з української мови на італійську і навпаки з тематики, що вивчалась протягом курсу

| Кількість балів             | Зміст критеріїв оцінювання                                                                                                                                                                                                                        |
|-----------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>5</b><br>«відмінно»      | Студент виконує еквівалентний переклад з/на італійську/українську мову запропонованого тексту українською/італійською мовою і демонструє високий рівень вмінь та практичних навичок усного послідовного перекладу (рівень достовірності 90-100%). |
| <b>4</b><br>«добре»         | Студент здійснює еквівалентний переклад з/на італійську/українську мову запропонованого тексту українською/італійською мовою.<br>Рівень достовірності перекладу досягає 75%.                                                                      |
| <b>3</b><br>«задовільно»    | Студент здійснює еквівалентний переклад з/на італійську/українську мову запропонованого тексту українською/італійською мовою.<br>Рівень достовірності перекладу досягає 60%.                                                                      |
| <b>2</b><br>«не задовільно» | Студент демонструє відсутність умінь та навичок усного послідовного перекладу з/на італійську/українську мову запропонованого тексту українською/італійською мовою.<br>Рівень достовірності перекладу нижче 60%.                                  |

Усний послідовний переклад фонограм з італійської мови на українську і навпаки з тематики, що вивчалась протягом курсу

| Кількість балів             | Зміст критеріїв оцінювання                                                                                                                                                                                                                          |
|-----------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>5</b><br>«відмінно»      | Студент виконує еквівалентний переклад з/на італійську/українську мову запропонованої фонограми українською/італійською мовою і демонструє високий рівень вмінь та практичних навичок усного послідовного перекладу (рівень достовірності 90-100%). |
| <b>4</b><br>«добре»         | Студент здійснює еквівалентний переклад з/на італійську/українську мову запропонованої фонограми українською/італійською мовою.<br>Рівень достовірності перекладу досягає 75%.                                                                      |
| <b>3</b><br>«задовільно»    | Студент здійснює еквівалентний переклад з/на італійську/українську мову запропонованої фонограми українською/італійською мовою.<br>Рівень достовірності перекладу досягає 60%.                                                                      |
| <b>2</b><br>«не задовільно» | Студент демонструє відсутність умінь та навичок усного послідовного перекладу з/на італійську/українську мову запропонованої фонограми українською/італійською мовою.<br>Рівень достовірності перекладу нижче 60%.                                  |

Виконання кожного завдання оцінюється окремо. Виставляється оцінка, яка дорівнює середньому арифметичному балу за всі три завдання, округленому до цілого числа.

Оцінка «зараховано» виставляється за умови, якщо середній арифметичний бал за відповіді з трьох питань становить не менше трьох балів.

Оцінка «не зараховано» виставляється за умови, якщо середній арифметичний бал за відповіді з трьох питань становить менше трьох балів.

## 8.2 Організація оцінювання:

- **семестрове оцінювання** навчальних досягнень студентів з дисципліни «Переклад юридичних і адміністративних текстів італійською мовою» має таку структуру:

| № з/п | Види навчальної діяльності студента | Максимальна кількість балів |
|-------|-------------------------------------|-----------------------------|
| 1.    | Аудиторна навчальна робота.         | 25                          |
| 2.    | Самостійна навчальна робота.        | 25                          |
| 3.    | Модульна контрольна робота          | 50                          |

Семестровий рейтинговий бал є сумою рейтингового балу за роботу протягом семестру і рейтингового балу за МКР

- **підсумкове оцінювання** навчальних досягнень студентів з дисципліни «Переклад юридичних і адміністративних текстів італійською мовою» здійснюється у формі **заліку**

Відмітка про залік «зараховано», «не зараховано» та оцінка в шкалі ЄКТС виставляється на підставі семестрового рейтингового балу студента за дисципліну таким чином:

|                  |     |
|------------------|-----|
| 90 – 100 балів   | A   |
| 82 – 89 балів    | B   |
| 74 – 81 бал      | C   |
| 64 – 73 бали     | D   |
| 60 – 63 бали     | E   |
| 59 балів і нижче | FX. |

Залік виставляється за результатами роботи студента впродовж усього семестру і не передбачає додаткових заходів оцінювання для успішних студентів. Таким чином студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **60 і вище**, отримують відмітку про залік «зараховано» і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **59 і нижче**, складають залік і в разі успішного складання їм виставляється відмітка про залік «зараховано», а в шкалі ЄКТС – E та бал 60. Якщо студент під час заліку отримав відмітку про залік «не зараховано», то йому в залікову відомість виставляється відмітка про залік «не зараховано», оцінка FX – у шкалі ЄКТС та його семестровий рейтинговий бал за дисципліну.

## 8.3 Шкала відповідності оцінок

|                     |    |        |                 |
|---------------------|----|--------|-----------------|
| <b>Відмінно</b>     | A  | 90-100 | } Зараховано    |
| <b>Добре</b>        | B  | 82-89  |                 |
|                     | C  | 75-81  |                 |
| <b>Задовільно</b>   | D  | 66-74  | } не зараховано |
|                     | E  | 60-65  |                 |
| <b>Незадовільно</b> | FX | 0-59   |                 |

## Пререквізити (передумови вивчення дисципліни)

Знати:

- особливості юридичного спілкування в італійській та українській мовах; основні принципи передачі в перекладі лексико-граматичних та жанрово-стилістичних особливостей матеріалів юридичної та адміністративної сфери; іншомовну юридичну термінологію; лексичні, граматичні та стилістичні особливості юридичних та адміністративних текстів; способи і моделі.

Вміти

- перекладати з італійської мови на українську та з української мови на італійську тексти з фахової тематики; презентувати іншомовну інформацію



|                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|---------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                               | <p>професійного характеру у вигляді переказу або доповіді, обґрунтовувати власну точку зору; застосовувати набуті знання у процесі усного і писемного спілкування в академічному та професійному середовищі.</p> <p>Володіти</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>практичними навичками перекладацького аналізу юридичних та адміністративних текстів; швидкого реферування юридичні та адміністративні тексти на основі аналізу лексичних засобів когезії (виявлення вузлів лексичного повторювання у тексті, відокремлення центральних речень від маргінальних, що дає змогу зрозуміти основний зміст тексту); мовної і культурної компетенції майбутніх перекладачів-філологів; спеціальними екстралінгвістичними навичками та вміннями, необхідними для здійснення перекладу. Зокрема, прийомами роботи з італомовними текстами юридичної тематики та практичного використання цих знань.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <p><b>Навчально-методичне й інформаційне забезпечення</b></p> | <p style="text-align: center;"><b>Основна література:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Бабенко Є., Амеліна С., Білоус Н. (2018). <i>Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу</i>. К.: Центр навчальної літератури</li> <li>2. Антонюк С.М., Бурковська Л.Д. <i>Переклад юридичної, економічної та соціально-політичної літератури</i>. - Хмельницький: ХНУ, 2008. - 72 с.</li> <li>3. Борисова Л.І. <i>Основні проблеми науково – технічного перекладу</i>. – М.: МГУ, 2003. – 208 с.</li> <li>4. Карабан В. <i>Переклад англійської наукової і технічної літератури</i> – 2002.</li> <li>5. – 207 с.</li> <li>6. Коптілов В. В. <i>Теорія і практика перекладу</i> / В. В. Коптілов. – К.: Юніверс, 2003. – 280 с.</li> <li>7. Корунець І. В. <i>Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник</i> / І. В. Корунець. – Вінниця: Нова Книга, 2001. – 448 с.</li> <li>8. Міріам Г., Гон О., Морозов В., Гулик В., Голованчук М. <i>Практикум з усного перекладу: мультимедійний формат. Посібник з англійської мови для ВНЗ</i>. – К.: Факт, 2005. – 152 с.</li> <li>9. Нестеренко Н., Лисенко К. <i>Курс усного та письмового перекладу</i>. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. – Вінниця: Нова книга, - 248с.</li> <li>10. Циткіна Ф.О. <i>Термінологія й переклад</i>. – Львів: ВЛП, 2003. – 187 с.</li> </ol> <p style="text-align: center;"><b>Додаткова література:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Амеліна С. М. (2020). <i>Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу</i>. К.: Центр учбової літератури</li> <li>2. Антонюк С.М., Бурковська Л.Д. (2008). <i>Переклад юридичної, економічної та соціально-політичної літератури</i>. Хмельницький: ХНУ.</li> <li>3. Антонюк Н.М., Краснолуцький К.К. (2004). <i>Міжнародні організації</i>. Читанка. Вінниця: Нова книга</li> <li>4. Білозерська Л. П., Вознесенко Н. В., Радецька С. В. (2010). <i>Термінологія та переклад</i>. Вінниця: Нова книга.</li> <li>5. Васенко Л.А., Дубічинський В.В., Кринець О.М. (2008). <i>Фахова українська мова</i>. К.: Центр учбової літератури.</li> <li>6. Гула Є.А. (2005). <i>Редагування як один з головних чинників якісного перекладу</i>. – Київ: Асоціація перекладачів. [Електронний ресурс]. Режим доступу: <a href="http://www.uta.org.ua/data/loads/Gula.pdf">http://www.uta.org.ua/data/loads/Gula.pdf</a></li> <li>7. <i>Збірка договорів Ради Європи</i>. Українська версія. (2000). К.: Парламентське вид-во.</li> </ol> |

|                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-----------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                           | <p>8. Івз Гамбієра, Люк ван Дорслар (2020). <i>Енциклопедія перекладознавства у 4-х томах</i>. Вінниця: Нова книга.</p> <p>9. Копильна О. М. (2019). <i>Практика реферативного перекладу</i>. К.: Ліра-К.</p> <p>10. Колодій Б. М. (2021). <i>Переклад аудіовізуальних текстів фахового спрямування</i>. К.: Центр навчальної літератури.</p> <p>11. Циткіна Ф.О. (2003). <i>Термінологія й переклад</i>. Львів: ВЛІ.</p> <p>12. Черноватий Л. М. (2017). <i>Переклад англomовної юридичної літератури</i>. Вінниця: Нова книга.</p> <p>13. Шевчук С. В., Клименко І. В. (2010). <i>Українська мова за професійним спрямуванням</i>. К.: Алерта</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>Форми і способи поточного та семестрового контролю</b> | <p>Контроль результатів навчання студента з дисципліни <b>«Переклад юридичних і адміністративних текстів італійською мовою»</b> здійснюється у формі <i>поточного, рубіжного, підсумкового модульного та підсумкового семестрового контролю (заліку)</i>.</p> <p><i>Вхідний контроль</i> застосовується як передумова успішної організації вивчення дисципліни. Він дає змогу визначити наявний рівень знань студентів і слугує орієнтиром для реалізації студенто-центрованого підходу в процесі викладання дисципліни та визначенні форм організації освітнього процесу і методів навчання.</p> <p><i>Поточний контроль</i> успішності студентів здійснюється протягом семестру. Під час опанування навчальним матеріалом оцінюється <i>аудиторна, самостійна робота</i> та інші види навчальної діяльності студента. Поточний контроль проводиться на кожному семінарському/практичному занятті та за результатами виконання завдань самостійної роботи. Він передбачає оцінювання теоретичної підготовки і практичних навичок здобувачів вищої освіти за другим (магістерським) рівнем із зазначеної теми (у тому числі самостійно опрацьованого матеріалу) під час роботи на семінарських/практичних заняттях.</p> <p><i>Підсумковий модульний контроль</i> проводиться з метою визначення стану успішності здобувачів вищої освіти за період навчання у межах годин, відведених на практичні заняття.</p> <p><i>Підсумковий семестровий контроль</i> – це підсумкове оцінювання результатів навчання здобувача вищої освіти за семестр (сесію), що з дисципліни <b>«Переклад юридичних і адміністративних текстів італійською мовою»</b> здійснюється у формі заліку.</p> |

Затверджено на засіданні кафедри італійської і французької філології та перекладу  
протокол № 14 від «03» червня 2025р.

Завідувач кафедри



Філоненко Н.Г.